



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Traducción técnica C-A (alemán)
Código	E000002425
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Traducción de textos científicos y técnicos de la lengua C a la lengua A.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Marcos Aranda Novillo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Correo electrónico	maranda@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura pretende dotar al alumno de las herramientas y conocimientos que necesita para abordar con profesionalidad la traducción de textos científicos y técnicos.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.
Competencias - Objetivos
Competencias



GENERALES		
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
	RA3	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje



	RA4	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA1	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente
	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción



	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción
	RA4	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción
	RA5	Revisa con rigor su trabajo
	RA6	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
	RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados
	RA5	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura
	RA2	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual



	RA3	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas
	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Es capaz de dar información acerca de materias específicas de la segunda rama (Ciencias Sociales y Jurídicas), tanto de forma oral como escrita
	RA2	Puede adaptarse a las normas estilísticas y discursivas de los registros especializados
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
CE29	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA1	Domina las técnicas documentales
	RA2	Domina la gestión terminológica
	RA3	Establece correctamente esquemas conceptuales en función de la disciplina y del subgénero textual
	RA4	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
	RA5	Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad
	RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
	RA7	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto
	RA8	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual



BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE 1: NOCIONES GENERALES

Tema 1: Lengua general frente a lenguaje de especialidad

- 1.1 Diferencias entre el discurso general y el discurso especializado
- 1.2 Rasgos lingüísticos y pragmáticos de los lenguajes de especialidad

Tema 2: El lenguaje científico-técnico

- 2.1 Tipologías textuales y situaciones comunicativas
- 2.2 Rasgos lingüísticos
- 2.3 Terminología científico-técnica

BLOQUE 2: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS Y CIENTÍFICOS

- 1.1 Comprensión
- 1.2 Detección y resolución de problemas
- 1.3 Expresión
- 1.5 Revisión y control de calidad

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los contenidos se centran en el análisis semántico, léxico, morfológico y sintáctico de los textos originales, junto con los mismos planos en la reformulación del mensaje en lengua castellana.

En los exámenes se manejará todo tipo de información, sin limitaciones con respecto a contenidos, siempre que se halle encuadrada industrialmente. No se compartirá material.

Metodología Presencial: Actividades

Leciones de carácter expositivo

CGS17, CGI01,
CE18, CE22, CE29

Ejercicios prácticos/resolución de problemas

CGP10, CGP12,
CGS20, CGI01,
CGI02, CGI03,
CGI05, CGI07,
CE17, CE22



Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación

CGS17, CGI03,
CE09, CE20

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
15,00	15,00
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación
30,00	15,00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen	Comprensión Estrategias Calidad	70 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	Calidad Ortografía Redacción	20 %
Participación activa del alumno	Asistencia Intervención informada Cumplimiento de plazos	10 %

Calificaciones

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

Las actividades no presenciales también son obligatorias para todos los alumnos. El incumplimiento reiterado de esta obligación (realización de menos del 60% de las actividades propuestas) supondrá obtener una calificación de cero en la actividad de evaluación del aprendizaje responsable, que representa un 20% de la nota final.

Téngase en cuenta que la Universidad considera faltas graves la copia y el plagio. La sanción consiste en la pérdida de dos convocatorias.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

ERNST, R.: Wörterbuch der industriellen Technik. Diccionario de la técnica industrial. 2 vols. Barcelona, Editorial Herder. METZGER, G.: Diccionario de técnicas avanzadas. Barcelona, Editorial Herder.

MINK, H.: Technisches Fachwörterbuch. Diccionario técnico. 2 vols. Barcelona, Editorial Herder. Oxford-Duden Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch, Mannheim, Bibliographisches Institut. PONS: Bildwörterbuch, diccionario ilustrado con glosarios en varios idiomas

RADDE, K.-H.: Fachwörterbuch Technik und angewandte Wissenschaften Deutsch-Spanisch. Diccionario Tecnología y ciencia aplicadas español-alemán. 2 vols. Berlin, Langenscheidt.

www.activadic.com: pinchando [en la correspondiente letra del abecedario, se despliega un](#) glosario de términos que comienzan por esa letra, con su traducción al español

www.alcion.es: sitio de una editorial dedicada a publicaciones especializadas. www.cenorm.be: sitio del organismo europeo de normalización.

www.dictionaries.travlang.com: incluye traductor [alemán-español, aunque las pruebas realizadas han dado malos resultados](#) www.din.de: [sitio del Deutsches](#) Institut für Normung.

www.elektronik-guide.de: enlaces a revistas técnicas.

www.europa.eu.int/eurodicautom: [magnífica base de datos de muy diversos ámbitos \(incluida la tecnología y ciencias](#) aplicadas) en los distintos idiomas de la UE

www.fachzeitschriften-portal.de: enlaces a revistas especializadas.

www.geo.de: versión en línea de la revista de divulgación científica. Interesante: buscador de artículos.

www.iso.ch: sitio del organismo internacional de normalización.

www.ojd.es: relación [detallada de publicaciones periódicas especializadas y no técnicas](#). www.profikiosk.de: base de datos sobre revistas técnicas. www.sernet.com.ar/TRADUCTOR.HTM (traductor en línea, aunque con resultados modestos)

www.shk-lehrer.de: enlaces a revistas técnicas en línea sobre fontanería, saneamiento y calefacción.

www.traducegratis.com: numerosos enlaces a traductores o diccionarios en línea o de descarga gratuita,



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

aunque pocos para la pareja lingüística alemán-español

www.tranexp.com:2000/InterTran: incluye traductor alemán-español, pero pocos resultados para la traducción técnica www.wissen.de: artículos interesantes y acceso a enciclopedias.

www.wissenschaft-online.de/spektrum: revista de divulgación científica.

www.worldlingo.com: diccionario en línea; parece dar resultados positivos incluso para la traducción técnica

www.zeitungen-zeitschriften-verlage.de: se encuentran enlaces con los sitios de diversas publicaciones técnicas online.

Bibliografía Complementaria

Materiales aportados por el profesor.